

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології
Кафедра романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства



“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної та навчальної роботи

О.Б.Жильцов

2020 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

“Практична іспанська мова і переклад”

для студентів 4 курсу

Спеціальності
освітнього рівня
Спеціалізації

освітньої програми

035 Філологія
першого (бакалаврського)
035.05 Романські мови та літератури (переклад
включно)
Мова та література (іспанська)



Київ – 2020

Розробник:

Тарновська О.В., доктор філософії, доцент кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Викладач:

Тарновська О.В., доктор філософії, доцент кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства
Протокол від 01 вересня 2020 р. № 1

Завідувач кафедри  _____

(Р. К. Махачашвілі)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми Мова та література (іспанська)
_____._____.2020 р.
Гарант освітньої програми _____

(Ю. Г. Підпригора)

Робочу програму перевірено
01.09.2020 р.
Заступник директора Інституту філології _____



(Л.І. Заяць)

Пролонговано:

на 2021/2022 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2020р., протокол № _____
на 2022/2023 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2021р., протокол № _____
на 2023/2024 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2022р., протокол № _____
на 2024/2025 н.р. _____ (_____), «____» _____ 2023р., протокол № _____

ЗМІСТ

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	4
2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	5
3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ	7
4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	8
5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	11
6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ.....	16
7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТКА ДИСЦИПЛІНИ	20
8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА.....	21
9. ДОДАТКОВІ РЕСУРСИ.....	21

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
“Практична іспанська мова і переклад”

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання			
	Денна		Заочна	
Вид дисципліни	обов'язкова			
Мова викладання, навчання та оцінювання	Іспанська			
Загальний обсяг кредитів/ годин	12/ 360			
Курс	4			
Семестр	7	8	7	8
Кількість змістових модулів із розподілом:	12			
Обсяг кредитів	6	6	6	6
Обсяг годин, в тому числі:	180	180	180	180
Аудиторні	96	78	24	24
Модульний контроль	6	6		
Семестровий контроль	-	30 (екзамен)	-	
Самостійна робота	78	66	156	156
Форма семестрового контролю	залік	екзамен	залік	екзамен

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Практична іспанська мова та переклад»

Метою вивчення дисципліни є формування у студентів комунікативної, лінгвістичної та соціокультурної компетенцій, які забезпечать уміння ефективно і гнучко використовувати іноземну мову в різноманітних ситуаціях соціального, навчально-академічного та професійного спілкування.

Завданнями навчальної дисципліни «Практична іспанська мова та переклад» є досягнення таких **компетентностей** студента:

1. **Інтегральної** компетентності – здатності розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі іспанської філології, літературознавства та перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

2. **Загальних** компетентностей:

- здатності спілкуватися іноземною мовою у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу іноземною мовою;
- здатності до критичного мислення й ціннісно-світоглядної реалізації особистості;
- уміння застосовувати отримані теоретичні знання у практичних ситуаціях;
- здатності учитися впродовж життя й оволодівати сучасними знаннями, уміння ефективно планувати й розподіляти свій час;
- здатності до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;
- уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;
- навичок використання інформаційних і комунікаційних технологій, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності;
- здатності до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;
- здатності діяти із соціальною відповідальністю, розуміти основні принципи буття людини, природи, суспільства;
- здатності адаптуватися до нових ситуацій та генерувати нові ідеї;
- здатності працювати в команді та автономно;
- формування лідерських якостей;
- толерантності, уваги до відмінностей та впливу різних культур і традицій інших країн.

3. **Фахових** компетентностей:

- фонетичної мовної компетентності: володіння сформованими фонетичними навичками, нормативною вимовою, інтонаційними моделями;
- лексичної мовної компетентності: володіння лексичними, мовними знаннями і навичками; знання семантики, системи форм слова, словотворчої структури і можливості сполучення, способів словотвору, лексичної полісемії, лексичної антонімії, лексико-семантичних полів, особливостей фразеології;
- граматичної мовної компетентності: володіння граматичними мовними знаннями і навичками, знання граматичних категорій, форм і функцій слів, володіння відповідними граматичними структурами;
- орфографічної мовної компетентності: володіння орфографічними мовними знаннями, знання правил орфографії і їх адекватне використання;
- усної мовленнєвої компетентності: знання тематичної лексики, засобів вираження структурної організації тексту та лексичних засобів вираження комунікативної інтенції; уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних комунікативних ситуацій з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; володіння експресивними, емоційними, логічними засобами мови та здатність спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату;
- писемної мовленнєвої компетентності: знання тематичної лексики, засобів вираження структурної організації тексту та лексичних засобів вираження комунікативної інтенції; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; уміння створювати текст певного типу (лист читача, офіційний лист, рецензія, коментар) обсягом 150-200 слів; володіння експресивними, емоційними, логічними засобами мови та здатність спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату;
- мовленнєвої компетентності аудіювання: уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти та відповідним чином реагувати; знання тематичної лексики, засобів вираження структурної організації тексту та лексичних засобів вираження комунікативної інтенції;
- мовленнєвої компетентності читання: знання тематичної лексики, засобів вираження структурної організації тексту та лексичних засобів вираження комунікативної інтенції; розуміння прочитаного, аналіз і синтез отриманої інформації; уміння виокремлювати головну і другорядну інформацію; здатність викладати свою думку

відповідно до певних типів прочитаного тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності;

– лінгвокраїнознавчої компетентності: володіння фоновими знаннями про культуру країни, мова якої вивчається, про національно-культурні особливості соціальної і мовленнєвої поведінки носіїв мови: їх звичаїв, етикету, соціальних стереотипів, історії та культури, а також способів використання цих знань в процесі спілкування; володіння студентами особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в певних ситуаціях спілкування;

– перекладацької компетентності: володіння термінологічними, лексичними, синтаксичними та морфологічними нормами іспанської мови та уміння її застосовувати у процесі різних видів перекладу; сукупність компетенцій, необхідних фахівцю для здійснення мовного посередництва як в усній, так і в письмовій формі; здатність визначати текстуальні риси у різних сферах комунікації; обізнаність з тим, про що йдеться в конкретному тексті, у конкретній ситуації мовлення; володіння комп'ютерними технологіями, володіння електронними словниками, вміння критично оцінювати знайдену інформацію; здатність мобілізувати компетенції, отримані зі своєї основної спеціальності і суміжних дисциплін, і успішно застосовувати їх в процесі перекладу професійно орієнтованих текстів.

3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ «Практична іспанська мова та переклад»

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен:

- знати та розуміти основні лексичні, фразеологічні, фонетичні, словотвірні, морфологічні та синтаксичні норми сучасної іспанської мови;
- уміти застосовувати мовні знання на всіх рівнях сучасної іспанської літературної мови з дотриманням стилістичних, лексичних, орфоепічних та граматичних норм та застосування мовленнєвих умінь у педагогічній практиці;
- вільно володіти іноземною мовою для здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування;
- бути здатним конструювати особистий освітній продукт;
- оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення;
- цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва;
- оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення, аргументуючи власну точку зору;
- дотримуватися правил академічної доброчесності.

4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Практична іспанська мова та переклад»

Тематичний план для денної форми навчання

№ п/п	Назви тем	Розподіл годин між видами робіт:						
		Аудиторна						Самостійна
		Усього	Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Модульний контроль	
I семестр								
Змістовий модуль 1.								
Desafíos de la sociedad de hoy: trabajo y motivación, inclusión y antagonismo.								
1.	Buscando trabajo	15			8			6
2.	Motivación y personajes	15			8			7
3.	Problemas sociales de hoy: inclusión social	15			8			6
4.	Problemas de antagonismo social	15			8			7
	Модульна контрольна робота 1						2	
	Разом	60			32		2	26
Змістовий модуль 2.								
Los jóvenes del siglo XIX: peligros, particularidades, ventajas y preocupaciones								
1.	Los peligros de la vida cotidiana	15			8			6
2.	La infancia prolongada: las razones.	15			8			7
3.	Ventajas que brinda la globalización.	15			8			6
4.	Preocupaciones medioambientales	15			8			7
	Модульна контрольна робота 2						2	
	Разом	60			32		2	26
Змістовий модуль 3.								
Los jóvenes del siglo XIX: adicciones y jergas								
1.	Los males nuevos: Internet y otras adicciones	15			8			6

2.	Drogas	15			8			7
3.	Jergas estudiantiles y de pasatiempo.	15			8			6
4.	La jerga y sus variedades	15			8			7
	Модульна контрольна робота 3						2	
	Разом	60			32		2	26
	Усього за I семестр	180			96		6	78
II семестр								
Змістовий модуль 1. Salud y bienestar: personalidad armoniosa								
1.	Bienestar y espiritualidad	12			6			6
2.	Formas de afrontar el mundo frenético	12			7			5
3.	Dime lo que comes y te diré quién eres	12			6			6
4.	El COVID y el Nuevo Mundo	12			7			5
	Модульна контрольна робота 1	2					2	
	Разом	50			26		2	22
Змістовий модуль 2. El papel de la política en la vida del ciudadano.								
1.	Los que están fuera de la política	12			6			6
2.	¿Cómo nos afecta la política?	12			7			5
3.	¿José Mujica: filósofo o político?	12			6			6
4.	Venus: el proyecto sostenible de Jean Fresco	12			7			5
	Модульна контрольна робота 2	2					2	
	Разом	50			26		2	22
Змістовий модуль 3. El sistema de enseñanza en España y en Ucrania								
1.	El sistema educativo en España.	12			6			6
2.	Investigación y ciencia en España	12			7			5
3.	Los problemas de la enseñanza en Ucrania	12			6			6

4.	Investigación y ciencia en Ucrania	12			7			5
	Модульна контрольна робота 3	2					2	
	Разом	50			26		2	22
	Екзамен	30					30	
	Усього за II семестр	150			78		36	66
	Усього за рік	360			174		42	144

Тематичний план для заочної форми навчання

№ п/п	Назви тем	Розподіл годин між видами робіт:						
		Аудиторна						Самостійна
		Усього	Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Модульний контроль	
I семестр								
Змістовий модуль 1. Desafíos de la sociedad de hoy: trabajo y motivación, inclusión y antagonismo.								
1.	Buscando trabajo	15			2			13
2.	Motivación y personajes	15			2			13
3.	Problemas sociales de hoy: inclusión social	15			2			13
4.	Problemas de antagonismo social	15			2			13
	Разом	60			8			52
Змістовий модуль 2. Los jóvenes del siglo XIX: peligros, particularidades, ventajas y preocupaciones								
1.	Los peligros de la vida cotidiana	15			2			13
2.	La infancia prolongada: las razones.	15			2			13
3.	Ventajas que brinda la globalización.	15			2			13

4.	Preocupaciones medioambientales	15			2			13
	Разом	60			8			52
Змістовий модуль 3. Los jóvenes del siglo XIX: adicciones y jergas								
1.	Los males nuevos: Internet y otras adicciones	15			2			13
2.	Drogas	15			2			13
3.	Jergas estudiantiles y de pasatiempo.	15			2			13
4.	La jerga y sus variedades	15			2			13
	Разом	60			8			52
	Усього за I семестр	180			24			156
II семестр								
Змістовий модуль 1. Salud y bienestar: personalidad armoniosa								
1.	Bienestar y espiritualidad	12			2			10
2.	Formas de afrontar el mundo frenético	12			2			10
3.	Dime lo que comes y te diré quién eres	13			2			11
4.	El COVID y el Nuevo Mundo	13			2			11
	Разом	50			8			42
Змістовий модуль 2. El papel de la política en la vida del ciudadano.								
1.	Los que están fuera de la política	12			2			10
2.	¿Cómo nos afecta la política?	12			2			10
3.	¿José Mujica: filósofo o político?	13			2			11
4.	Venus: el proyecto sostenible de Jean Fresco	13			2			11
	Разом	50			8			42
Змістовий модуль 3. El sistema de enseñanza en España y en Ucrania								
1.	El sistema educativo en España.	12			2			10

2.	Invevestigación y ciencia en España	12			2			10
3.	Los problemas de la enseñanza en Ucrania	13			2			11
4.	Invevestigación y ciencia en Ucrania	13			2			11
	Разом	50			8			42
	Екзамен							
	Усього за II семестр	150			24			156
	Усього за рік	360			48			312

**5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Практична іспанська мова та переклад»**

Назва практичного заняття	№ практичного заняття	Види діяльності
I семестр		
MÓDULO 1. Desafíos de la sociedad de hoy: trabajo y motivación.		
Buscando trabajo	1	Опрацювання тексту «Entrevista de trabajo». Аудіювання, послідовний повтор та стислий переказ тексту. Відповіді на запитання та переклад.
	2	Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, переклад розвиток синонімічних й антонімічних рядів.
	3	Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.
	4	Автоматизація ГС. Повторення дієслів дійсного часу. Минулі часи.
	5	Автоматизація вживання синтаксичних конструкцій з дієприкметником у межах розмовної теми. Імітація співбесіди на роботу.
	6	Автоматизація вживання дієслівних перифраз у межах розмовної теми.
	7	Робота з аудіо “Premios GOYA 2015. Premio de honor de Antonio Banderas”. Визначення теми та головної проблематики.
	8	Автоматизація ЛО та ГС з аудіо під час дискусії з теми.
	9	Аудіювання діалогів, записаних носіями мови з порадами щодо пошуку роботи. Обговорення у формі круглого стола.
Motivación y personajes	10	Робота з тематичними текстами та аудіо. Вживання умовного способу для вираження оцінки, власної точки зору на проблематику в межах розмовної теми.
	11	Розвиток монологічного мовлення: підготовка до написання есе.
	12	Представлення есе, обговорення проблем, пов'язаних із проблемами домашнього насильства.
	13	Класифікація інклюзивної лексики. Переклад та аналіз текстів.
	14	Аналіз аудіо та відео матеріалів з проблематики людей з обмеженими можливостями
	15	Аналіз та ерекладновини щодо соціальної напруги в суспільстві. Дискусія щодо проблемних питань: гендерна нерівність, расова дискримінація, гомофобія.
	16	Робота з текстом. Вживання умовного способу для
Problemas sociales de hoy: inclusión social	10	Робота з тематичними текстами та аудіо. Вживання умовного способу для вираження оцінки, власної точки зору на проблематику в межах розмовної теми.
	11	Розвиток монологічного мовлення: підготовка до написання есе.
	12	Представлення есе, обговорення проблем, пов'язаних із проблемами домашнього насильства.
	13	Класифікація інклюзивної лексики. Переклад та аналіз текстів.
	14	Аналіз аудіо та відео матеріалів з проблематики людей з обмеженими можливостями
	15	Аналіз та ерекладновини щодо соціальної напруги в суспільстві. Дискусія щодо проблемних питань: гендерна нерівність, расова дискримінація, гомофобія.
Problemas de antagonismo social	10	Робота з тематичними текстами та аудіо. Вживання умовного способу для вираження оцінки, власної точки зору на проблематику в межах розмовної теми.
	11	Розвиток монологічного мовлення: підготовка до написання есе.
	12	Представлення есе, обговорення проблем, пов'язаних із проблемами домашнього насильства.
	13	Класифікація інклюзивної лексики. Переклад та аналіз текстів.
	14	Аналіз аудіо та відео матеріалів з проблематики людей з обмеженими можливостями
	15	Аналіз та ерекладновини щодо соціальної напруги в суспільстві. Дискусія щодо проблемних питань: гендерна нерівність, расова дискримінація, гомофобія.
16	Робота з текстом. Вживання умовного способу для	

		вираження оцінки, власної точки зору на проблематику в межах розмовної теми.
	17	Розвиток монологічного мовлення: підготовка до написання есе.
	18	Представлення есе, обговорення проблем, пов'язаних із сучасним соціальним устроєм.
Trabajo de control de módulo 1		
MÓDULO 2. Los jóvenes del siglo XIX: peligros y particularidades		
Los peligros de la vida cotidiana	17	Розвиток монологічного мовлення: підготовка до написання есе.
	18	Представлення есе, обговорення проблем, пов'язаних із сучасним соціальним устроєм.
	19	Знайомство з текстом “Los peligros de la vida cotidiana”, ознайомлювальне читання.
	20	Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів.
	21	Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.
	22	Автоматизація ГС. Повторення часів умовного способу. Прості форми
	23	Автоматизація ГС. Вправи на вживання прийменників, диференціацію дієслів ser/ estar у межах розмовної теми.
	24	Автоматизація випадків уживання означеного артиклю з власними назвами.
La infancia prolongada	25	Робота з інформаційними текстами з проблематики
	26	Написання власного есе з теми, що вивчається. Обговорення у формі круглого столу.
	27	Прослуховування прислів'їв і приказок про молодь. Дискусія щодо картин світу іспаномовних етносів та українців.
Ventajas que brinda la globalización	28	Робота з аудіо та текстами на тему глобалізації і перспектив життя сучасної молоді. Послідовний переклад.
	29	Дискусія про хоббі сучасної української молоді із застосуванням технік фасилітації.
	30	Обговорення лінгвостилістичних аналізів та інтерпретацій художнього тексту з розмовної теми.
	31	Особливості вживання умовного способу Modo Subjuntivo в підрядних реченнях часу та означальних на прикладі есе Г.Г.Маркеса «Коли прийде весна...»
	32	Особливості вживання умовного способу Modo Subjuntivo в підрядних реченнях підмету й додатку.
Preocupaciones medioambientales	Trabajo de control de módulo 2	
	MÓDULO 3. Los jóvenes del siglo XIX: adicciones	
Problemas actuales: Internet	33	Проведення круглого столу з проблематики.
	34	Робота з аудіо та текстами щодо діяльності Грети

y otras adicciones		Тюнберг і обговорення екологічних проблем у вигляді дискусії.	
	35	Підготовка до написання есе.	
	36	Представлення есе. Обговорення різних точок зору.	
	37	Знайомство з текстом “Mal del siglo”, ознайомлювальне читання.	
	38	Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів.	
	39	Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.	
	40	Фрагмент серіалу “Narcos”. Дискусія.	
	41	Автоматизація ГС. Вправи на вживання прийменників, диференціацію дієслів ser/ estar у межах розмовної теми.	
	42	Автоматизація вживання минулих часів Modo Subjuntivo в розмовних контекстах.	
	43	Робота з публіцистичними текстами про наркобізнес.	
	44	Дискусія щодо проблеми наркоторгівлі в світі.	
	45	Написання есе на тему «Наркотики – найбільший бізнес цього століття»	
	Drogas y narcotráfico	46	Опрацювання відео та текстів молодіжного формату.
		47	Аналіз текстів різного формату, що містять відповідні ЛО. Обговорення місця жаргонізмів у лінгвостилістичних аналізах та інтерпретаціях художніх текстів.
		48	Молодіжний серіал «Extras» перегляд та аналіз серії. Створення власних двомовних іспано-українських словничків .
Trabajo de control de módulo 3			
Las jergas estudiantiles y de pasatiempo			
La jerga y sus variedades			
II семестр			
MÓDULO 1. Salud y bienestar: personalidad armoniosa, problemas de salud del s.XIX			
Bienestar y espiritualidad	1	Знайомство з аудіо та текстовими матеріалами про здоровий спосіб життя та світобачення	
	2	Переклад та аналіз ЛО. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів.	
	3	Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.	
Formas de luchar contra el estrés	4	Автоматизація ГС з формами майбутнього часу з модальним значенням Futuro Hipotético.	
	5	Автоматизація особливостей вживання граматичного маркера se в різних комунікативних контекстах.	
	6	Розвиток діалогічного мовлення шляхом створення мініситуацій, «Consulta de psicólogo», робота в парах.	
Dime qué comes y	7	Робота з аудіо тестами про самопомогу та	

te diré quién eres		медитації: аналіз, підготовка до дискусії
	8	Автоматизація ЛО та ГС з тексту, вправи на відтворення.
	9	Дискусія у вигляді круглого столу на тему «Стрес: як з ним жити, як його подолати?»
EL COVID y el Nuevo Mundo	10	Обговорення есе у вигляді круглого столу.
	11	Обговорення лінгвостилістичних аналізів та інтерпретацій художнього тексту з розмовної теми.
	12	Робота з матеріалами різних форматів з на тему безпеки КОВІД 2019 та нового світоустрою.
	13	Дискусія у вигляді круглого столу на тему «КОВІД: як з ним жити і що зміниться в майбутньому?»
Trabajo de control de módulo 1		
MÓDULO 2. El papel de la política en la vida del ciudadano.		
Los que están fuera de la política	14	Знайомство з текстом “Cosas de la política”, ознайомлювальне читання.
	15	Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, переклад розвиток синонімічних й антонімічних рядів.
¿Cómo nos afecta la política?	16	Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.
	17	Автоматизація ГС. Вправи на вживання прийменників, диференціацію дієслів ser/ estar у межах розмовної теми.
¿José Mujica: filósofo o político? ‘	18	Videoentrevista de José Mujica y la película HUMAN, обговорення етапів його життєвого шляху.
	19	Автоматизація ГС та ЛО розмовного мінімуму.
Venus: el proyecto sostenible de Jeacque Fresco	20	Робота з допоміжними текстами. Підготовка до написання есе. Круглий стіл на тему: ¿José Mujica: filósofo o político?
	21	Написання есе.
	22	Videoentrevista de José Mujica y la película HUMAN, обговорення етапів його життєвого шляху.
	23	Круглий стіл на тему: ¿José Mujica: filósofo o político?
	24	Автоматизація ГС та ЛО розмовного мінімуму.
	25	Опрацювання аудіо та текстових матеріалів футурістичного проекту Венус Жака Фреско.
	26	Есе на тему «Як я бачу майбутнє Планети»
Trabajo de control de módulo 2		
MÓDULO 3. El sistema de enseñanza en España y en Ucrania		
El sistema educativo en España.	27	Знайомство з текстом, ознайомлювальне читання.
	28	Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів.
	29	Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.
	30	Порівняльний аналіз систем освіти Іспанії та

Investigación y ciencia en España		України
	31	Підготовка та написання есе.
	32	Прослуховування прислів'їв і приказок про навчання та мудрість. Дискусія щодо картин світу іспаномовних етносів та українців.
	33	Наукові дослідження сьогодення
Los problemas de la enseñanza en Ucrania	34	Дискусія стосовно проблем наукових досліджень
	35	Знайомство з текстом, ознайомлювальне читання.
	36	Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів.
Investigación y ciencia en España	37	Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.
	38	Порівняльний аналіз систем освіти Іспанії та України
	39	Підготовка та написання есе.

6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів (Денна форма)

I семестр

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	16	16	16	16	16	16
Робота на практичних заняттях	10	16	160	16	160	16	160
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5
Модульна контрольна робота	25	1	25	1	25	1	25
Разом		-	206	-	206	-	206
Максимальна кількість балів: 618							
Розрахунок коефіцієнта: 6,18							

II семестр

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	13	13	13	13	13	13
Робота на практичних заняттях	10	13	130	13	130	13	130

Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5
Модульна контрольна робота	25	1	25	1	25	1	25
Разом	-	-	173	-	173	-	173
Максимальна кількість балів: 519							
Розрахунок коефіцієнта: 8,65							
Екзамен: 40							

**Система оцінювання навчальних досягнень студентів (Заочна форма)
I семестр**

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	4	4	4	4	4	4
Робота на практичних заняттях	10	4	40	4	40	4	40
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5
Разом	-	-	49	-	49	-	49
Максимальна кількість балів: 147							
Розрахунок коефіцієнта: 1,47							

II семестр

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів

Відвідування практичних занять	1	4	4	4	4	4	4
Робота на практичних заняттях	10	4	40	4	40	4	40
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5
Разом	-	-	49	-	49	-	49
Максимальна кількість балів: 147							
Розрахунок коефіцієнта: 2,45							
Екзамен: 40							

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

В якості завдання для самостійної роботи студента у всіх модулях виконується лінгвостилістичний аналіз та інтерпретація обраного студентом художнього тексту у межах змісту відповідного модулю. Виконання такого завдання сприятиме закріпленню та поглибленню теоретичних знань, а також формуванню практичних умінь студента щодо володіння метамовою.

Виконання завдання для самостійної роботи здійснюється студентом в індивідуальному порядку. Здійснене дослідження, яке виконує майбутній бакалавр за визначеною тематикою, представляється та обговорюється на практичних заняттях.

Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
Змістовий модуль 1	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	5-й тиждень
Змістовий модуль 2	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	9-й тиждень
Змістовий модуль 3	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	14-й тиждень
	Разом за 1 семестр	15	
Змістовий модуль 1	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	1-й тиждень
Змістовий модуль 2	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	5-й тиждень
Змістовий модуль 3	Стислий аналіз та переклад тексту/аудіо	5	8-й тиждень
	Разом за 2 семестр	15	

Критерії оцінювання лінгвостилістичного аналізу тексту

№ п/п	Критерії оцінювання	Бали
1.	Змістовність, чіткість, мовна правильність оформлення та усного представлення аналізу чи перекладу.	2
2.	Адекватне, правильне визначення мовних явищ лексичного, граматичного та стилістичного рівнів, присутніх в аналізованому тексті.	2
3.	Використання відповідної термінології при усному представленні	1

	роботи.	
--	---------	--

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Модульний контроль проводиться:

- у формі тестових завдань множинного чи перехресного вибору. За кожну правильну відповідь нараховується відповідна кількість балів, зазначена в інструкції. За неправильні відповіді бали не нараховуються. Максимально можлива кількість балів - 25;
- у формі творчого письмового завдання. Від максимально можливої кількості балів – 25 за кожну лексичну чи суттєву граматичну помилку знімається 1 бал, за стилістичну, незначну граматичну, орфографічну помилку знімається 0,5 бала, за кожну неправильну постановку наголосу – 0, 25 бала, за невідповідність виконаного завдання темі знімається 1-5 балів залежно від ступеня змістових похибок.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Згідно з навчальною програмою семестровим контролем у 1 семестрі є **залік**, у 2 семестрі – **іспит**. Залік виставляється за результатами отриманого студентом рейтингу.

До іспиту допускаються студенти, які після виконання всіх зазначених у програмі видів діяльності отримали рейтинг не нижче **35** балів.

Форма іспиту – комбінована (усна і письмова). Екзаменаційний білет складається з двох завдань: 1. Лінгвостилістичний аналіз фрагменту художнього тексту з розкриттям розмовної теми, якої він стосується (усна форма іспиту); 2. Переклад з української мови на іспанську чотирьох ситуацій (письмова форма іспиту).

Відповідно екзаменаційна оцінка складається з двох складових: I завдання – 20 балів, II завдання – 20 балів.

Критерії оцінювання:

- за лінгвостилістичний аналіз та переклад фрагменту художнього тексту максимально можна отримати 10 балів (5 за зміст, 5 за форму). За кожну змістову невідповідність знімається 1 бал. За кожну лексичну, стилістичну чи незначну граматичну помилку знімається 0,5 бали, за кожну значну граматичну помилку знімається 1 бал;
- за представлення розмовної теми максимально можна отримати 10 балів (5 за повне розкриття змісту, 5 за форму). За неповне розкриття змісту нараховується 4-3 бали, за часткове – 2-1 бал. За кожну лексичну, стилістичну чи незначну граматичну помилку знімається 0,5 бали, за кожну значну граматичну помилку знімається 1 бал;
- за переклад з української мови на іспанську кожної з 4 ситуацій нараховується 5 балів. За кожну орфографічну помилку знімається 0,35 балів, за кожну стилістичну чи незначну граматичну помилку знімається 0,5 бали, за кожну лексичну, а також значну граматичну помилку знімається 1 бал.

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю

1. Particularidades y peligros de los jóvenes de hoy.
2. Problemas de los jóvenes en el mercado laboral.
3. Preocupaciones medioambientales de la juventud.
4. Antagonismo social: causas actuales.
5. Cambio de papeles sociales entre los sexos.
6. “Juventud, divino tesoro...”: rasgos característicos de los jóvenes.
7. Problemas de los jóvenes en diferentes esferas de la vida.
8. La infancia prolongada: razones.
9. Perspectivas de los jóvenes contemporáneos.
10. Mi afición: cómo me ayuda superar el estrés.

11. Bienestar y salud & personalidad armoniosa
12. Problemas de las relaciones entre diferentes generaciones.
13. El papel de la juventud en el progreso de la sociedad.
14. Males del siglo XXI: causas de la aparición de las adicciones.
15. Adicciones más difundidas del siglo XXI.
16. Adicción a las drogas: ¿quién está en el grupo de riesgo y por qué?
17. Narcotráfico: el mayor negocio del siglo.
18. Problemas de la salud entre los seres humanos en el siglo XXI.
19. El COVID y el Nuevo Mundo
20. Problemas de la adaptación de las personas discapacitadas en la sociedad.
21. Tendencias de la alimentación humana en la actualidad: dime lo que comes y te diré quién eres.
22. El papel de la política en la vida de un ciudadano.
23. Rasgos de un político ideal: ¿cómo tiene que ser?
24. Razones de la desconfianza de los pueblos a sus élites políticas.
25. ¿Qué régimen político considera el más adecuado para el desarrollo de la sociedad contemporánea?
26. El sistema educativo en España.
27. El sistema educativo en Ucrania.
28. El análisis comparativo de los sistemas educativos de España y Ucrania.
29. El problema de la investigación científica en España.
30. El análisis comparativo de la investigación como una de las destrezas formadas entre España y Ucrania.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ
«Практика усного та писемного мовлення (іспанська мова)» (Денна форма)

Разом: 360 год. Практичні заняття – 174 год., самостійна робота – 144 год., модульний контроль – 12 год., семестровий контроль: VII семестр – залік, VIII семестр – іспит: 30 год.

Змістові модулі	VII семестр			VIII семестр		
	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	Змістовий модуль 3	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	Змістовий модуль 3
Бали за присутність (I сем. – 48, II сем. – 39)	1x16=16	1x16=16	1x16=16	1x13=13	1x13=13	1x13=13
Бали за роботу на практичних (I сем. – 480, II сем. – 390)	10x16 = 160	10x16 = 160	10x16 = 160	10x13 = 130	10x13 = 130	10x13 = 130
Самостійна робота (I сем. – 15, II сем. – 15)	5	5	5	5	5	5
Модул.контр. робота (75 балів)	25	25	25	25	25	25
Кількість балів за модуль	206	206	206	173	173	173
Разом за семестр	618			519		
Коефіцієнт	6,18			8,65		
Підсумковий контроль	-			40		

Заочна форма навчання

Разом: 360 год. Практичні заняття – 48 год., самостійна робота –282 год., семестровий контроль: VII семестр – залік, VIII семестр – іспит- 30 годин.

Змістові модулі	VII семестр			VIII семестр		
	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	Змістовий модуль 3	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	Змістовий модуль 3
Бали за присутність (I сем. – 8, II сем. – 8)	1x4=4	1x4=4	1x4=4	1x4=4	1x4=4	1x4=4
Бали за роботу на практичних (I сем. – 80, II сем. – 80)	10x4 = 40	10x4 = 40	10x4 = 40	10x4 = 40	10x4 = 40	10x4 = 40
Самостійна робота (I сем. – 15, II сем. – 15)	5	5	5	5	5	5
Кількість балів за модуль	49	49	49	49	49	49
Разом за семестр	147			147		
Коефіцієнт	1,47			2,45		
Підсумковий контроль	-			40		

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА

Основна література

1. Вороніна М.М., Підпригора Ю.Г. Mesa Redonda – IV: Підручник з іспанської мови для студентів старших курсів мовних вузів. – Київ: Вид. центр МІП, 2001. – 190 с.
2. Curso de lengua y civilización española. – Madrid: Estudio Internacional Sampere, 1997. – 125 p.
3. Fernández Alvarez J. El subjuntivo. – Madrid: Edelsa, 1996. – 267 págs.
4. Hernández G. Analisis gramatical. Teoria y practica. Ejercicios y actividades de autoaprendizaje. – Madrid: SGEL, 2004. – 263 págs.
5. Sánchez Lobato J., García Fernández N. Nuevo Español 2000. Nivel Medio. – Madrid: Sociedad General Española de Librería. S. A., 2005. – 279 p.
6. Sánchez Lobato J., García Fernández N. Nuevo Español 2000. Nivel Superior. – Madrid: Sociedad General Española de Librería. S. A., 2010. – 240 p.

Додаткова література

1. Deneb L. Diccionario de los equívocos. – Madrid: Biblioteca Nueva, 1997.
2. Diccionario de los sinónimos y antónimos. – Madrid: Espasa Calpe, 1997.
3. Paz Gago J.M. La estilística. – Madrid: Edelsa, 1993.
4. Pérez García Y. Los estudios del texto literario según la Estilística: teorías y métodos, en Contribuciones a las Ciencias Sociales, octubre 2009, www.eumed.net/rev/cccss/06/ypg.htm
5. Тарновська О.В. Словник найуживаніших іспанських прислів'їв з українськими та російськими відповідниками. - Київ: Логос, 2004.
6. Фирсова Н.М.. Грамматическая стилистика испанского языка. – М: Высшая школа, 1998.
7. Шишкова Т.Н. Стилистика испанского языка. – Минск: Вышэйшая школа, 1989.

9. ДОДАТКОВІ РЕСУРСИ

1. <http://ww38.eggheado.com/portfolio/populyarnyie-ispanskie-vyirazheniya/>
2. <https://www.edx.org/course/apr-spanish-language-culture-st-margarets-episcopal-school-aslcx>
3. https://miriadax.net/web/espanol-salamanca-a2-4ed/inicio?p_p_id=inscriptioncommunity_WAR_liferaylmsportlet&p_p_lifecycle=0
4. <http://www.audiria.com/capitulos.php>
5. <http://www.ivoox.com/>
6. <http://www.rtve.es/television/series-tve/>
7. <https://www.youtube.com/user/spanishpodcast/videos>
8. <http://www.lingus.tv/>
9. <http://www.veintemundos.com/en/library/>